

А.С. Илюхина (Институт языкознания РАН)

A.S. Ilyukhina (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

Семантика английского глагола *retort*

The semantics of the English verb *retort*

Аннотация

Статья посвящена семантическому описанию английского глагола речи *retort*. Делается попытка продемонстрировать лингвоспецифичность данного предиката. С этой целью анализируются основные контексты его употребления.

The present paper focuses on semantic description of English speech verb *retort*. Our purpose is to verify the hypothesis of its language-specific status. The main contexts of this word usage are analyzed here.

Ключевые слова

Семантика, речевой акт, иллокутивная функция, предикат, лингвоспецифичность

Semantics, speech act, illocutionary force, predicate, language-specific words

I. Статья посвящена семантическому описанию английского глагола речи *retort*. Данная единица имеет несколько интересных способов употребления, которые мы подробно рассмотрим ниже.

Данная лексическая единица привлекла наше внимание в связи с тем, что она используется в речевых актах агрессии, а именно — в иллокутивных актах, имеющих целью нанесение морального вреда адресату ¹. Главным признаком этого предиката является то обстоятельство, то он всегда обозначает речевую реакцию на высказывание или действие собеседника ².

¹ См., например, определение речевого акта агрессии в [7, 28]: «речевое действие, «содержащее вербально-выраженную агрессию говорящего, направленную на адресата либо третье лицо».

² См., например, у Е.В. Падучевой о делении глаголов речевого действия на глаголы-реакции и глаголы-стимулы [5, 357].

Необычность указанного предиката состоит в том, что он используется и для введения реплик-реакций на речевую или неречевую агрессию, и для введения реплик-реакций, содержащих агрессию, на нейтральные, «безобидные» высказывания или действия второго участника речевого акта.

Для понимания специфики лексемы ³ *retort* нам представляется важным привести данные об историческом развитии этого слова. Глагол происходит от лат. *retorquere*, имевшего среди прочих переносное значение 'возвращать обратно': «*fig. retourner, détourner — retorquere argumentum, Apul. Flor. p. 360, 3: rétorquere un argument. [le retourner contre l'adversaire]*» [JWH], «использовать довод своего противника против него самого» [ЛРС]. Именно в таком значении словари отмечают появление глагола *retort* в английском языке: «1. 1557 (fl. *Retort retorquere, f. re- Re- + torquere to twist, turn.*) I.1.trans. To make return of (something done to one, esp., an injury); to repay or pay back; to requite by retaliation. b. To cast back, cause to return, upon or against the offending party 1559» [OUD]. В этом значении предикат используется и поныне (см. ниже). В конце 16 — начале 17 века фиксируется употребление глагола для обозначения собственно речевого действия: «To reply in kind to (a jest, sarcasm, etc.); to answer with the like 1602. b. To say or utter by way of (sharp or aggressive) reply 1625» [OUD]. Интересно, что глагол использовался и для обозначения ответных физических действий, например: «To throw back; to reverberate. *And they retort that beat again to the first giver*» [WRU 1828]. Однако это значение вышло из употребления, и в словаре Вебстера 1913 г. оно уже не упоминается.

Следует остановиться еще на двух моментах:

1. Дальнейшее семантическое развитие глагола пошло в направлении расширения смысла глагола. Его функционирование все чаще выходит за рамки обозначения акта речевой агрессии — он начинает использоваться для введения ответных реплик, не содержащих агрессивного начала ⁴. Тем не менее, в современных словарях он толкуется как маркер речевой агрессии. См., например, в [MWD] сравнительный анализ глаголов

³ См. определение «лексемы» в [3, 509].

⁴ Тем не менее, как показывает материал, преобладающим остается использование глагола в функции маркера речевой агрессии.

answer, *response* и *reply*: «*answer*, *response*, *reply*, *rejoinder*, *retort* mean something spoken, written, or done in return. *answer* implies the satisfying of a question, demand, call, or need <*had answers to all their questions*>. *response* may imply a quick or spontaneous reaction to a person or thing that serves as a stimulus <*a response to the call for recruits*>. *reply* often suggests a thorough response to all issues, points, or questions raised <*a point-by-point reply to the accusation*>. *retort* implies a reaction to an implicit or explicit charge, criticism, or attack which contains a countercharge or counterattack <*she made a cutting retort to her critics*>».

2. *Retort* отличается от таких глаголов, как *answer*, рус. *отвечать*, в двух отношениях: 1) *retort*, как представляется, не используется в ответах на вопросы, целью которых является простой запрос информации (Во сколько ты вернешься?)⁵; 2) *retort*, в отличие от указанных единиц, может обозначать речевую реакцию на действие другого человека, а не только на его высказывание. Различаются и семантические пути развития этих единиц. Так, значение 'поступить каким-н. образом в ответ на что-н.' у рус. *ответить* (*ответить оскорблением на оскорбление*) вторично от исконного смысла речевой реакции на вопрос, предложение и т.п. У англ. *retort* направление семантического перехода противоположное (см. выше этимологию глагола).

II. Итак, неотъемлемый семантический компонент значения глагола *retort* состоит в том, что этот предикат всегда обозначает ответную реакцию субъекта речи — мы будем обозначать его буквой **X** — на какое-то высказывание или действие другого субъекта, который будет обозначаться буквой **У**.

Прежде чем переходить к описанию особенностей функционирования этого предиката, остановимся на анализе тех противопоставлений, которые релевантны для его семантической структуры.

1. Реплика субъекта **X** является ответной реакцией на высказывание субъекта **У** — Реплика субъекта **X** является ответной реакцией на действие субъекта **У**.

⁵ Из всего корпуса просмотренных материалов нам встретился только один диалог с глаголом *retort* в такой функции.

2. Высказывание / действие субъекта **У** имело целью задеть какие-то чувства субъекта **Х** — Высказывание / действие субъекта **У** не имело цели задеть какие-то чувства субъекта **Х**.

3. Если высказывание / действие субъекта **У** имело целью задеть какие-то чувства субъекта **Х**, то возникают еще две оппозиции в зависимости от того, достигнута цель или нет.

Мы выделяем три типа употребления глагола *retort*. Первый класс для удобства мы будем называть **А**. Глагол обозначает реакцию субъекта **Х** на высказывания субъекта **У**. В зависимости от того, имело ли высказывание **У** цель задеть чувства субъекта **Х** или нет, мы выделяем два подкласса **А₁** и **А₂**, соответственно. Класс **Б** составляют случаи, связанные с реакцией субъекта **Х** на действия **У**. Случай, слабо представленный в наших материалах, но, тем не менее, важный, поскольку отражает специфику английского глагола. Третий класс употребления *retort* в общих чертах совпадает с употреблением рус. *возражать*.

III. Класс А. Глагол *retort* используется для обозначения речевого акта агрессии⁶, при котором в качестве стимула выступает предшествующий речевой акт⁶.

Класс А₁. Агрессия со стороны субъекта У. У произносит слова, направленные на нанесение морального вреда субъекту Х. В качестве исходных реплик У-а выступают высказывания, обвиняющие Х в глупости, в корысти, в зависти, в безделье, в скупости, во лжи, в некомпетентности и т.п., У может высказывать насмешку и угрозу. В словах У-а могут содержаться упреки в совершении неблагоприятных поступков, в неблагодарности и т.п.

(1) *To be sure, at this time — January — the road was heavily packed with snow, but easy to get over, and the scenery fine. There was a little lake, not so far from Excelsior, at this time of year also frozen over, and according to Hegglund, who was always unduly imaginative and high-spirited, they might go there and skate. "Will you listen to who's talkin' about skatin'*

⁶ В нашей статье «речевой акт агрессии» соответствует тому, что В.Ю. Апресян называет «языковой агрессией», см. [1, 32].

on a trip like this?" commented Ratterer, rather cynically, for to his way of thinking this was no occasion for any such side athletics, but for love-making exclusively. "Aw, hell, can't a fellow have a funny idea even widout bein' roasted for it?" retorted the author of the idea (Theodore Dreiser. *An American Tragedy*). — Правда, сейчас — в январе — дорога засыпана снегом, но проехать не трудно, и кругом очень красиво. Неподалеку от Экселсиора есть маленькое озеро, замерзающее в это время года, и, по мнению неумного фантазера Хегленда, там можно покататься. — Послушайте только, что он предлагает: тратить драгоценное время на какие-то коньки! — цинично заметил Петерер: с его точки зрения, смысл прогулки заключался отнюдь не в спортивных развлечениях, а только в уходе за спутницами. — А ну, к черту! Никакой хорошей идеи нельзя предложить, сразу зубы скалят, — возмутился автор идеи ⁷ [НКРЯ].

(2) *"Shorty, dig out my clothes-bag and make a fire," the other commanded. "You'll do nothing of the sort," Sprague cried. Shorty looked from one to the other, expectorated, but did not move. "He's working for me, and I guess he obeys my orders," Stine retorted. "Shorty, take that bag ashore." Shorty obeyed, and Sprague shivered in the boat. Kit, having received no orders, remained inactive, glad of the rest. "A boat divided against itself won't float," he soliloquized* (Jack London. *Smoke Bellew*). — Малыш, выньте из лодки мой чемодан с бельем и разведите костер! — приказал Стайн. — Малыш, не смейте разгружать лодку! — воскликнул Спраг. Малыш взглянул поочередно на обоих господ, сплюнул, но не сдвинулся с места. — Он служит у меня и обязан повиноваться моим приказаниям, а не вашим! — крикнул Стайн. — Малыш, вынесите на берег мой чемодан! Малыш исполнил приказание, а Спраг остался сидеть в лодке, хотя его трясло от холода. Не получая никаких распоряжений, Кит с удовольствием отдыхал. — Когда капитаны ссорятся — пароход стоит, — проговорил он как будто про себя [НКРЯ].

Интересно, что ответная реплика может далеко отстоять от реплики-стимула:

⁷ Понятие «речевой акт» см., например, в [4]. Большой объем приводимых в статье цитат из литературных источников необходим для понимания особенностей употребления исследуемой лексической единицы.

(3) *It occurred at the end of five futile minutes, when he collapsed on top of the burden with which he was wrestling. He mopped his forehead, and across a heap of grub-sacks saw John Bellew gazing at him, wintry amusement in his eyes. "God!" proclaimed that apostle of the hard. "Out of our loins has come a race of weaklings. When I was sixteen I toyed with things like that." "You forget, avuncular," Kit retorted, "that I wasn't raised on bear-meat."*

"And I'll toy with it when I'm sixty." "You've got to show me." John Bellew did...

The last pack, from Long Lake to Linderman, was three miles, and the trail, if trail it could be called, rose up over a thousand-foot hogback, dropped down a scramble of slippery rocks, and crossed a wide stretch of swamp. John Bellew remonstrated when he saw Kit arise with a hundred pounds in the straps and pick up a fifty-pound sack of flour and place it on top of the pack against the back of his neck. "Come on, you chunk of the hard," Kit retorted.

"Kick in on your bear-meat fodder and your one suit of underclothes." But John Bellew shook his head. "I'm afraid I'm getting old, Christopher." "You're only forty-eight (L. Frank Baum. Dorothy and the Wizard in Oz). — Это произошло после пяти минут бесплодных усилий, когда он оказался распростертым в изнеможении на той самой ноше, которую хотел одолеть. Он отер пот со лба и вдруг заметил Джона Беллью, насмешливо глядевшего на него поверх груды мешков.

— Боже! — воскликнул этот апостол суровой закалки. — Наш могучий род дал слабосильных потомков. Когда мне было шестнадцать лет, такой тюк казался мне игрушкой. — Ты забываешь, дядюшка, — огрызнулся Кит, — что я не был вскормлен медвежатиной. — И когда мне стукнет шестьдесят, такой тюк по-прежнему останется для меня игрушкой. — А ну-ка, покажи! Джон Беллью показал...

Последний переход, от Долгого озера до Линдермана, считается три мили; здесь тропа — если только это можно назвать тропой — взбирается на вершину тысячефутового хребта, сползает, извиваясь, вниз по скользким скалам и пересекает широкое болото. Джон Беллью остолбенел от удивления, увидев, как Кит взвалил себе на спину сотню фунтов, а сверху на эту сотню положил пятидесятифунтовый мешок муки.

— Ну-ка, закаленный человек! — воскликнул Кит. — Покажи, чему тебя научило медвежье мясо и одна-единственная смена белья! Джон Белью покачал головой. — Я уже стар, Кристофер. — Тебе всего только сорок восемь [НКРЯ].

Хотя реплика 1 ("*You forget, avuncular,*" *Kit retorted, "that I wasn't raised on bear-meat"*) и реплика 2 ("*Come on, you chunk of the hard"*) далеко отстоят друг от друга, они обе являются реакцией-стимулом на один и тот же стимул — обидные слова Белью о слабости Кита ("*God!*" *proclaimed that apostle of the hard. "Out of our loins has come a race of weaklings"*). Но если в первом случае Кит оправдывается ("*You forget, avuncular,*" *Kit retorted, "that I wasn't raised on bear-meat"*), то во втором мы наблюдаем уже реакцию нападения, где Кит язвительно обращается к Белью ("*Come on, you chunk of the hard"*), подчеркивая, что тот уже не на высоте.

Если цель **У**-а достигнута (**У** задел чувства **Х**-а), то реакция субъекта **Х**, вводимая глаголом *retort*, может быть нескольких типов:

1. Защитная — человек испытывает негативные эмоции и пытается оправдаться, возражает **У**-у, часто приводя аргументы, например:

(4) *Dorothy is Ozma's best friend, and if you can win her to your side your uncle is pretty safe to live again." Then he turned to the Woozy and said: "I'm afraid you are not important enough to be introduced to the Sawhorse, after all." "I'm a better beast than he is," retorted the Woozy, indignantly. "My eyes can flash fire, and his can't." "Is this true?" inquired the Scarecrow, turning to the Munchkin boy. "Yes," said Ojo, and told how the Woozy had set fire to the fence* (L. Frank Baum. *Ozma of Oz*). — Дороти — лучшая подруга Озмы, и если ты сделаешь ее своей союзницей, с дядей Нанди все будет в порядке. — Обернувшись к Вузи, он сказал: — Боюсь, ты не настолько важная персона, чтобы я представил тебя нашему Деревянному Коню. — Я гораздо лучше, чем он! — фыркнул Вузи. — Мои глаза могут исторгать огонь, а его — нет. — Это правда? — спросил Страшила Оджо. — Да, — отвечал тот и рассказал, как Вузи поджег забор [НКРЯ].

2. Агрессивная — **Х** «наносит ответный удар», например, обвиняет в том же, отвечает тем же, отвечает откровенной грубостью и т.п., например:

(5) *Shorty was irrepressible and pessimistic. When the stamperders resented being passed, he retorted in kind* (Jack London. Smoke Bellew). — Малыш был угрюм и неукротимо зол. Когда люди, которых он толкал, ругали его, он не оставался у них в долгу [НКРЯ].

(6) *В стороне от него обиженно вздохнули. — Дурак ты, дурак... — Молчи...распутница!* (Максим Горький. Женщина). — "Beast!" pants someone in the vicinity. "Hold your tongue, bitch!" is the fellow's retort [НКРЯ].

Высказывание У-а может не достичь цели. В этом случае реакция субъекта Х, вводимая глаголом *retort*, может носить ироничный характер, содержать легкую издевку над У-ом, например:

(7) *Who-all's got faith to come along with me? There were no volunteers. Instead, laughter and jeers went up. "Mebbe you got a town site up there, "some one suggested." I sure have, "was the retort," and a third interest in Harper and Ladue's* (Jack London. The Burning Daylight). Кто хочет идти со мной за этим золотом? Желających не оказалось. Призыв Харниша встретили хохотом и насмешками. — А нет ли у тебя там земли под поселок, — язвительно спросил кто-то. — Малость есть, — ответил Харниш, — Да еще доля в поселке Харпера и Ледью [НКРЯ].

(8) *"Must say you're almighty brash with your chewin' tobacco," Long Jim grinned. "Got a factory somewheres? "Nope, but I got a hunch," was the retort, "and I tell you-all it's cheaper than dirt to ride her at the rate of three plugs for three claims* (Jack London. The Burning Daylight). — Фабрика у тебя, что ли? — Нет, фабрики у меня нет, зато нюх есть, — ответил Харниш, — он мне и говорит, что три фунта табаку за три участка отдать можно [НКРЯ].

Следует отдельно отметить случаи, когда высказывание У-а не преследовало цели задеть чувства субъекта Х, но тем не менее вызвало у того негативную эмоцию, например:

(9) — *Но почему, почему, — живо говорила дама, — почему вы это поместили? Вить...* — Ну что вы к бедняге пристали? — радужным баритоном отвечал господин.

— Бездарно, допустим. Но, очевидно, были причины... Он добавил что-то вполголоса, и дама, звякнув лорнетом, воскликнула: — Извините, по-моему, если вы печатаете только потому, что он дает деньги... (В. В. Набоков. Уста к устам). "But why, oh why, "the lady was saying to him vivaciously," why did you print it? 'Cause you know, " "Now stop attacking that unfortunate fellow, "replied her interlocutor in an iridescent baritone voice." All right, he's a hopeless mediocrity, I grant you that, but evidently we had reasons, "He added something in an undertone and the lady, with a click of her lorgnette, retorted in anger, "Excuse me, but in my opinion, if you print him only because he supports you financially" [НКРЯ].

При этом под действием этой отрицательной эмоции ⁸ X может сделать выпад в сторону Y-а:

(10) "Grace fust," *Granma clamored. "Grace fust." Grampa focused his eyes fiercely until he recognized Casy. "Oh, that preacher," he said. "Oh, he's all right. I always liked him since I seen him-" He winked so lecherously that Granma thought he had spoken and retorted, "Shut up, you sinful ol' goat." Casy ran his fingers through his hair nervously. "I got to tell you. I ain't a preacher no more* (John Steinbeck. The Grapes of Wrath). — Молитву, — требовала бабка. — Пусть сначала прочтет молитву. Дед свирепо уставился на Кэйси и наконец узнал его. - Ах, этот? — сказал он. — Ну, этот ничего. Он мне еще с тех пор понравился, как я увидел раз... — Дед похабно подмигнул, и бабка, решив, что он сказал какую-нибудь непристойность, прикрикнула на него: — Замолчи, греховодник! Старый козел! Кэйси, взволнованный, прочесал пальцами волосы. — Должен вам сказать... — я уже больше не проповедник [НКРЯ].

Класс А₂. Агрессия со стороны субъекта X. Высказывание Y-а не содержит ничего оскорбительного или унижительного для субъекта, и чувства X-а не задеты никаким образом. X произносит слова, направленные на нанесение морального вреда субъекту Y. Слова X-а направлены на унижение, издевку, высмеивание, демонстрацию глупости Y-а, его неумения держаться достойно, соблюдать этикет и т.п. Примеры:

⁸ Об «отрицательных эмоциях» см. в [2].

(11) *'Sorry to keep the fire off you, Weller, ' said Mr. Tuckle, with a familiar nod. 'Hope you're not cold, Weller.'* *'Not by no means, Blazes, ' replied Sam. Not by no means, Blazes, 'replied Sam. 'It 'ud be a wery chilly subject as felt cold wen you stood opposite. You'd save coals if they putyou behind the fender in the waitin'-room at a public office, you would.'* *As this retort appeared to convey rather a personal allusion to Mr. Tuckle's crimson livery, that gentleman looked majestic for a few seconds, but gradually edging away from the fire, broke into a forcedsmile, and said it wasn't bad. 'Wery much obliged for your good opinion, sir, ' replied Sam. 'We shall get on by degrees, I des-say. We'll trya better one by and bye.'* (Charles Dickens. The Posthumous Papers of the Pickwick Club). — Простите, что заслонил от вас огонь, Уэллер, — сказал мистер Такль с фамильярным кивком. — Надеюсь, вам не холодно, Уэллер? — Ничуть, — отвечал Сэм. — Нужно быть очень зябким, чтоб чувствовать холод, когда стоишь перед таким адским пламенем. Вы сберегли бы немало угля, если бы вас посадили за каминную решетку в приемной какого-нибудь общественного учреждения. Так как этот выпад, по-видимому, таил в себе намек на малиновую ливрею мистера Такля, то сей джентельмен на несколько секунд принял величественный вид, но потом, отодвинувшись от камина, принужденно улыбнулся и заметил, что это было сказано неплохо. — Очень признателен за ваше доброе мнение, сэр — отозвался Сэм. — Будем подвигаться не спеша. Дойдем постепенно и до лучшего [НКРЯ].

(12) *By the way, I suppose you know how to ride?" "Oh yes, of course," said Shasta. "At least, I've ridden the donkey." "Ridden the what?" retorted the Horse with extreme contempt* (Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Horse and His Boy). — Умеешь ты ездить верхом? — Конечно, — сказал Шаства. — Я часто езжу на осле. — На чем? Ха-ха-ха! — презрительно усмехнулся конь [НКРЯ].

IV. Класс Б. Глагол *retort* используется для обозначения речевого акта агрессии, при котором в качестве стимула выступает предшествующее действие. Действия У-а могут быть продиктованы целью задеть чувства субъекта Х. И если цель У-а достигнута,

то X начинает испытывать негативные чувства. Но при этом, как и в случае класса A₁, реакция X-а может тоже носить агрессивный характер:

(13) *She had no purse with her. She almost fell from her convex ridiculous seat as she fumbled in her shirt pocket for a stray bank note. 'Beddydee,' said Toby the barman with a fatherly smile, which she mistook for a leer. 'Bedtime, miss,' he repeated and patted her ungloved hand. Lucette recoiled and forced herself to retort distinctly and haughtily: 'Mr Veen, my cousin, will pay you tomorrow and bash your false teeth in.'* (Vladimir Nabokov. *Ada, or Ardor*). — Сумочки с ней не было. Роясь по карманам рубашки в поисках блудной банкноты, она едва не свалилась с дурацкого выпуклого сиденья. — Спатиньки, — с отеческой улыбкой, принятой ею за плотоядный оскал, сказал бармен Тоби. — В постельку пора, барышня, — повторил он и похлопал ее по голой руке. Люсеттат (sic) отшатнулась и заставила себя выговорить отчетливо и надменно: — Мистер Вин, мой кузен, заплатит завтра и заодно вобьет тебе в глотку твои вставные зубы [НКРЯ].

Действия могут не преследовать цели нанесения морального вреда X-у, но тем не менее, субъект X может расценить их как агрессию:

(14) — *Step in, please, and take a seat in the drawing-room. "So Dorothy walked in, followed closely by the machine. But as the yellow hen tried to enter after them, the little maid cried" Shoo! "and flapped her apron in Billina's face. " Shoo, yourself! " retorted the hen, drawing back in anger and ruffling up her feathers. " Haven't you any better manners than that?" "Oh, do you talk?" enquired the maid, evidently surprised. "Can't you hear me?" snapped Billina.* (L. Frank Baum. *Ozma of Oz*). — А вы пока можете пройти в гостиную. Дороти вошла в помещение. За ней проследовал механический человек. Но как только то же самое попыталась сделать Желтая Курица, маленькая служанка замахала на нее фартуком и стала кричать: " Кш-ш! " — Сама ты кш-ш! — возмущенно пискнула Курица, отскочив и нахохлившись. — Почему у тебя такие дурные манеры? — Ты умеешь разговаривать? — удивилась служанка. — Ты разве плохо слышишь? — обиделась еще больше Биллина [НКРЯ].

Интересный пример мы нашли в романе Даны Джеймс:

(15) *'And by this time to-morrow,' said Lavinia when the two girls were alone in their room, 'we shall have Mr Rokesmith here, and shall be expecting to have our throats cut.' 'You needn't stand between me and the candle for all that,' retorted Bella. 'This is another of the consequences of being poor! The idea of a girl with a really fine head of hair, having to do it by one flat candle and a few inches of looking-glass!'* (Dana James. Bay of Rainbows). — А завтра в это время мистер Роксмит будет уже здесь, — сказала Лавиния, когда девушки остались одни у себя в комнате, — и того и жди, что перережет нам горло. — И все-таки не надо загораживать от меня свечку, — *возразила* Белла. — Вот еще одно последствие бедности. Подумать только, что девушке с такими чудными волосами приходится убирать их при одной тусклой свечке, перед маленьким зеркальцем! ⁹ [НКРЯ].

Этот пример использования глагола *retort* относится не к случаям ответа на нанесение морального вреда, а к случаям реакции на причинение физического неудобства. Здесь нет агрессии в строгом смысле — но есть элемент иронии: ≈ То, что ты говоришь, Лавиния, конечно, очень важно; но это не причина загораживать от меня свет.

The legendary Bill Klem, another Hall` of Fame umpire, famously quipped, "it ain`t nothing` till I call it." Once after being showing a picture of a play from a previous day – a photo that reveal he had missed the call – he retorted, "Gentlemen, he was out because I said he was out" Klem also got a last word in when slugger Hack Wilson angrily accused Klem of having missed a pitch. The unflappable Klem retorted, "Maybe, but I wouldn`t have if I had a bat" ¹⁰ [Wayne Stewart. You are the Umpire: 139 Scenarios to Test Your Baseball Knowledge].

Данный отрывок демонстрирует агрессивную речевую реакцию прославленного бейсбольного судьи Била Клема. Его негативная реакция была вызвана тем, ему показали фотографию, свидетельствующую о том, что он не зафиксировал пропуск мяча во время предыдущей игры. Бил Клем расценил данное действие, как личное оскорбление.

V. Класс В. Мы выделили в отдельный класс употреблений глагола *retort* значение 'возражать' — возражение, не отягощенное никакими эмоциями, возражение,

⁹ Русский перевод глагола *retort* — *возразила* - здесь представляется неудачным.

¹⁰ https://books.google.ru/books?id=iBi_8JIWP2AC&pg=PA8&dq=retorted&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=retorted&f=false

имеющее отношение только к обсуждению истинности некоторой пропозиции **P**. Схематически прототипическое возражение выглядит так: **У**: Имеет место **P**; **Х**: **P** не имеет места. Или наоборот: **У**: **P** не имеет места; **Х**: **P** имеет место.

(16) *"I'm sorry I frightened you out of your favorite stamping ground," he said rather aimless-ly. "You didn't frighten me," she retorted, with a touch of fire* (Jack London. The Burning Daylight). — Очень сожалею, что напугал вас и вы из-за меня бросили любимые места для прогулок, — невпопад проговорил он. — Вовсе вы меня не напугали, — с живостью возразила она [НКРЯ].

(17) *There were those who maintained that the discrepancies and "false overlappings" between the two worlds were too numerous, and too deeply woven into the skein of successive events, not to taint with trite fancy the theory of essential sameness; and there were those who retorted that the dissimilarities only confirmed the live organic reality pertaining to the other world* (Vladimir Nabokov. Ada, or Ardor). — Были такие, кто утверждал, будто несогласия и “ложные наложения” двух миров слишком уж многочисленны и чересчур основательно вплетены в клубок упорядоченных событий, чтобы теория их сущностного единства не отзывала пустой грезой; были, однако же, и такие, кто остроумно оспаривал их, отмечая, что несходства лишь подтверждают живую, органическую подлинность мира иного [НКРЯ].

Глагол может вводить возражения и другими, косвенными способами ¹¹. Мы перечислим несколько таких возможностей, воспользовавшись формулировками Дж. Серля.

На утверждение **У**-а, что имеет место **P**, субъект **Х** может возразить следующим образом:

1. **Х** может высказать косвенное возражение посредством утверждения, что ситуация **P** в принципе невозможна (\approx такого не бывает никогда).

(18) *He sдержав жалости к ней, я тихонько сказал: — И тебе скучно будет — не найдешь ты, чего ищешь, я думаю... Она отрицательно качает головой. — Бабе*

¹¹ См. понятие косвенного речевого акта в [6].

скучать некогда. У ней такой оборот жизни: то — ребенка хочет, то — нянчит его... одного вынянчила — другой готов (Максим Горький. Женщина). — Unable any longer to conceal from her my pity, I say gently: "Never, I fear, will you discover what you are seeking. "She shakes her head protestingly. "And never ought a woman to be discouraged," she *retorts*. "Woman's proper round is to wish for a child, and to nurse it, and, when it has been weaned, to get herself ready to have another one <...>" [НКРЯ].

2. X может высказать косвенное возражение на утверждение, что P не имеет места посредством утверждения, что ситуация P имеет место, потому что имеет место R [≈ Если бы P не имело места, то не имело бы место R].

(19) — *А може, и дома нет!* — проговорил мужской голос. «Ба! это голос дворника... Что ему надо?» Он вскочил и сел на диване. Сердце стучало так, что даже больно стало. — *А крюком кто ж заперся?* — *возразила Настасья* (Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание). — Maybe he's not at home, "said a man's voice.» Ha! that's the porter's voice... What does he want?» He jumped up and sat on the sofa. The beating of his heart was a positive pain.» *retorted* Nastasya [НКРЯ].

Структуру этого диалога можно представить следующим образом:

Реплика 1: 'Его нет дома' (P).

Реплика 2 (возражение): 'Дверь заперта' (R) → Он дома (не P).

(20) — *No, 'tis me baby. Carreen? She's nothing but a child!* said Scarlett sharply, *finding her tongue. She's little more than a year younger than you were, Miss, when you were married, retorted Gerald* (Margaret Mitchell. Gone with the Wind). — Нет, речь идет о моей младшенькой. — Кэррин? — Но она же еще ребенок! — резко воскликнула Скарлетт, обретя наконец дар речи. — Вы были всего на год старше, мисс, когда выходили замуж, — *заметил Джералд* [НКРЯ].

3. X может высказать косвенное возражение посредством негативной оценки высказывания У-а.

(21) “*Вышибут из университета*”, — спокойно сказал Дарвин. “Глупости”, — возразил Мартын, *сдвинув брови* (В. В. Набоков. Подвиг). “You'll get kicked out of the university,” calmly said Darwin. “Nonsense,” retorted Martin frowning [НКРЯ].

4. X может высказать косвенное возражение посредством предложения другой трактовки ситуации.

(22) “*Что, читали, как обложили Кончеева, воображаю, как на него подействовало, какой удар, какая неудача*”. “*Ему наплевать, я знаю это*”, — ответил Федор Константинович, — *и на лице у Васильева изобразилось мгновенное разочарование*. “*Ну, это он так, хорохорится*”, — находчиво возразил он, *снова повеселев*. “*На самом деле наверное убит*” (В. В. Набоков. Дар). — Well, did you see what they have done to Koncheyev? I can imagine how it affected him, what a blow, what a flop.” “He couldn't care less, I know that,” replied Fyodor, and an expression of momentary disappointment appeared on Vasiliev's face. “Oh, he's just putting it on,” he retorted resourcefully, cheering up again.» In reality he's sure to be stunned [НКРЯ].

5. X может высказать косвенное возражение посредством утверждения, что Y лжет.

(23) “*I borrowed that money after I got to Twelfth Lake*. “*And from whom?* “*Well, I can't say*. “*Which makes the statement worthless,*” retorted Mason (Theodore Dreiser. An American Tragedy). — Я занял денег после того, как приехал на Двенадцатое озеро. — У кого? — Этого я не могу сказать. — Стало быть, грош цена вашему заявлению, — отрезал Мейсон [НКРЯ].

6. X может высказать косвенное возражение посредством утверждения, что у Y-а нет оснований утверждать, что P имеет место.

(24) — *Прескучная игра*, — сказал Колосов о теннисе, — *гораздо веселее была лапта, как мы играли в детстве*. — Нет, вы не испытали. Это страшно увлекательно, — возразила Мисси (Л. Н. Толстой. Воскресение). — “It is the dullest game,” Kolosoff said, speaking of tennis,” baseball, as we played it when we were boys, is much more amusing.” “You have not tried it. It is awfully interesting,” retorted Missy [НКРЯ].

VI. Глагол *retort* сохранил свое значение, которое приблизительно можно сформулировать следующим образом: ≈ 'отвечать на действия кого-то таким же образом' — оскорблением на оскорбление, обвинением на обвинение и т.п.

(25) "*<...> This, then, is the result of your advice," said the Prince, turning an angry countenance upon Fitzurse; "that I should be bearded at my own board by a drunken Saxon churl, and that, on the mere sound of my brother's name, men should fall off from me as if I had the leprosy?" "Have patience, sir," replied his counsellor;" I might retort your accusation, and blame the inconsiderate levity which foiled my design, and misled your own better judgment* (Walter Scott. *Ivanhoe*). — Вот результат ваших советов,— сказал принц, гневно обратившись к Фиц-Урсу. — За моим собственным столом меня одурачил пьяный саксонский болван, и при одном имени моего брата люди разбегаются от меня, как от прокаженного! — Потерпите, государь, — сказал советник, — я бы мог возразить на ваше обвинение, сославшись на то, что ваше собственное легкомыслие разрушило мои планы и увлекло вас за пределы благоразумной осторожности [НКРЯ].

(26) *Lady Lucas could not be insensible of triumph on being able to retort on Mrs. Bennet the comfort of having a daughter well married; and she called at Longbourn rather oftener than usual to say how happy she was, though Mrs. Bennet's sour looks and ill-natured remarks might have been enough to drive happiness away* (Jane Austen. *Pride and Prejudice*). — Леди Лукас не могла не торжествовать, получив возможность, в свою очередь, похвастаться перед соседкой удачным замужеством дочери. И она чаще, чем прежде, навещала Лонгборн, чтобы поделиться своими счастливыми переживаниями, хотя хмурые взгляды и ядовитые замечания хозяйки дома могли, казалось, расстроить кого угодно [НКРЯ]. [≈ 'ответить хвастовством на хвастовство, на спесивое поведение'].

Любопытный пример представлен в следующем отрывке:

(27) *The shop-boys in the neighbourhood had long been in the habit of branding Noah in the public streets, with the ignominious epithets of 'leathers, ' 'charity, ' and the like; and Noah had borne them without reply. But, now that fortune had cast in his way a nameless orphan, at whom even the meanest could point the finger of scorn, he retorted on him with*

interest (Charles Dickens. *Oliver Twist*). — Мальчишки из соседних лавок давно приобрели привычку клеймить Ноэ на улице позорными кличками вроде "кожаные штаны", "приютский" и так далее, и Ноэ принимал их безропотно. Но теперь, когда судьба поставила на его пути безродного сироту, на которого даже самый ничтожный человек мог с презрением указать пальцем, он вымещал на нем свои обиды с лихвой [НКРЯ].

Герой «вернул» оскорбления, наносимые ему мальчишками из соседних лавок, другому, не участвовавшему в этом человеку, — Оливеру Твисту.

XVII. Мы хотели бы еще раз остановиться на различии глаголов *retort* и рус. *ответить* в связи с тем, что последний часто выступает переводным эквивалентом английского предиката. Поскольку русский глагол имеет более широкое значение, то он действительно часто может выступать переводным эквивалентом английского *retort*. Однако в этом случае может происходить обеднение смысла фразы в тех случаях, когда английский глагол маркирует речевой акт агрессии. Но есть и другие случаи, когда перевод с помощью русского ответить просто невозможен. Например:

(28) *Exercise would do her good. Why didn't she do this, and why didn't she do that? He scarcely noticed that he was doing this; but she did, and she felt the undertone — the real significance — and took umbrage. "Oh, why — why?" she retorted, one day, curtly. "Why do you ask so many questions?"* (Theodore Dreiser. *The Financier*). — Моцион был бы ей очень полезен. Почему она не делает того или этого? Он едва ли сам отдавал себе отчет в своем поведении, но Лилиан все замечала, догадывалась об истинной подоплеке этих вопросов и чувствовала себя оскорбленной. — Что это за бесконечные «почему» и «отчего»? — однажды возмутилась (* ответила) она. — Откуда столько придирок? [НКРЯ].

В данном отрывке глагол *retort* не есть ответ на вопросы мужа, а реакция на всю ситуацию — на бесконечные придирки.

(29) *И в ту самую минуту крышка с пещера — хлобысь, лить оттедова — прыг и пошел, пошел назад, в омут свой... Старик-солдат Санявин, угрюмый пьяница, страдающий одышкой и давно чем-то обиженный на всю жизнь, хрипит: — Как это он, лить, пошел посуху, ежели он — рыба? — А говорить рыбе назначено? — ласков Енько*

спрашивает Осип (Максим Горький. Ледоход). — Here a tall, lanky Morduine named Leuka, with, as surname, Narodetz, a young fellow whose small eyes wore always an expression of astonishment, laid aside his axe, and stood gaping. "And from the cave a deep bass voice replied: 'Elesi-a-ah!' while at the same moment the tench sprang from the cave, and, champing its jaws, wriggled and wriggled back to the slough." Here an old soldier named Saniavin, a morose man, a tippler, and a sufferer from asthma and an inexplicable grudge against life in general, croaked out: "How could your tench have wriggled across dry land if it was a fish?" "Can, for that matter, a fish speak?" was Ossip's good-humoured retort [НКРЯ].

Вопрос Осипа не требует ответа, это ироничное высказывание, имеющее целью «посадить в лужу» собеседника, указать ему на отсутствие здравого смысла и логики.

(30) *"How do you do?" he asked. "I am very well, sir." "Why did you not come and speak to me in the room?" I thought I might have retorted the question on him who put it: but I would not take that freedom* (Charlotte Brontë. Jane Eyre). — Как вы поживаете? — спросил он. — Очень хорошо, сэр. — Отчего вы не подошли и не поговорили со мной в гостиной? Мне казалось, что я могла задать ему тот же вопрос; но я не осмелилась [НКРЯ].

(31) — *Направо, что ли? — с таким сухим вопросом обратился Селифан к сидевшей возле него девчонке, показывая ей кнутом на почерневшую от дождя дорогу между яркозелеными, освещенными полями. — Нет, нет, я уж покажу, — отвечала девчонка. — Куда ж? — сказал Селифан, когда подъехали поближе. — Вот куды, — отвечала девчонка, показывая рукою. — Эх ты! — сказал Селифан. — Да это и есть направо: не знает, где право, где лево!* (Н. В. Гоголь. Мертвые души). — "To the right, eh"? snapped Selifan to the girl beside him as he pointed to a rain-soaked road which trended away through fresh green fields. "No, no," she replied, "I will show you the road when the time comes". "Which way, then"? he asked again when they had proceeded a little further. "This way," and she pointed to the road just mentioned. "Get along with you"! retorted the coachman. "That DOES go to the right: you don't know your right hand from your left» [НКРЯ].

(32) *'What do you mean, Sir?' 'What do I mean,' retorted Sam; 'come, Sir, this is rayther too rich, as the young lady said when she remonstrated with the pastry-cook, arter he'd*

sold her a pork pie as had got nothin' but fat inside. What do I mean! (Charles Dickens. The Posthumous Papers of the Pickwick Club). — Что это означает, сэръ? — Что это означает — спросил Сэм; послушайте, сэръ, пожалуй, это слишком жирно, как сказала молодая леди, упрекая пирожника, продавшего ей свиной паштет, в котором ничего не было внутри, кроме сала. Что это означает? [НКРЯ].

VIII. Итак, мы рассмотрели функционирование глагола *retort* и одноименного существительного в речевом акте агрессии. Иллокутивная сила данного речевого акта заключается в выражении открытой, очевидной враждебности, желании нанести моральный вред коммуниканту. Мы продемонстрировали, что данный глагол и существительное *retort* вводит реплики, которые являются реакцией на речевой стимул, а также, что особо интересно, может выступать в качестве речевой реакции на действие, причиняющее не только моральный, но и физический вред либо неудобства. Следует отметить, что содержащееся в семантике слова значение 'отвечать на действия кого-то таким же образом' сохраняется в языке в настоящий момент и активно используется в речи. Кроме того, глагол вводит реплики агрессивного характера на нейтральные, «безобидные» высказывания второго участника речевого акта.

В случае употребления глагола *retort* в значении 'возражать' необходимо отметить, что «манифестации негативной оценки коммуникативной позиции партнера с намерением воздействовать на него и таким образом изменить ход речевых и/или неречевых событий, возражение реализуется прямыми и косвенными речевыми актами» [8, 130]. Причем и прямые и косвенные речевые акты возражения носят негативный, агрессивный характер.

Итак, английский глагол *retort* обладает рядом нетривиальных свойств, отличающих его как от русского глагола *отвечать*, так и от таких английских предикатов, как *answer*, *reply* и т.п. Нам представляется, что этот глагол в значительной мере является лингвоспецифичным, что проявляется в трудностях его перевода на русский язык.

Литература

1. Апресян В.Ю. Имплицитная агрессия в языке // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Тр. Междунар. конф. «Диалог 2003». М., 2003.
2. Апресян В.Ю. Эмоции: современные американские исследования // http://pcs.math.msu.su/~uspensky/journals/siio/34/34_04_APRESYAN.pdf.
3. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Т. I: Парадигматика. М., 2009.
4. Кобозева И.М. «Теории речевых актов» как один из вариантов теории речевой деятельности // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986 // <http://www.classes.ru/grammar/159.new-in-linguistics-17>.
5. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М., 2004.
6. Серль Дж. Р. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17. М.: Прогресс, 1986 // http://www.classes.ru/grammar/159.new-in-linguistics-17/source/worddocuments/_5.htm.
7. Сидорова Е.Ю. Вербальная агрессия как коммуникативно-прагматическое явление // Вестник Томского государственного университета, №2, 2009.
8. Хамзина Г.К. Утверждение-отрицание в их отношении к речевым актам аргументации и возражения // III Международные Бодуэновские чтения: И.А.Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): Труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. Казань, 2006. Т.1.

Список условных сокращений

ЛРС — Латинско-русский словарь. И.Х. Дворецкий Латинско-русский словарь Изд. 2-е, переработ. и доп. М., 1976.

JWH — Jeanneau G., Woitrain J.-P., Hassid J.-C. Dictionnaire Latin-Français // <http://www.prima-elementa.fr>.

MWD — Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition. On-line: // <http://www.m.-w.com>.

OD — The Oxford Universal Dictionary on historical principles. Third edition, revised with addenda. Oxford University Press, Amen House, London E.C., 1955.

WRU — Webster's 1828 Dictionary // <https://1828.mshaffer.com/d/word/retort>.